



Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.593
22 July 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ
ТОРГОВЛИ

Двадцать девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 593-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральном учреждении в Нью-Йорке,
во вторник, 4 июня 1996 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

СОДЕРЖАНИЕ

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ
РАБОТА (продолжение)

ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление конференционного и вспомогательного обслуживания, комната DC2-794 (Chief, Official Records Editing Section, Office of Conference and Support Services, room DC2-794, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 ч. 20 м.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/426)

Статья 2 (продолжение)

1. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация также предпочла бы сохранить формулировку статьи 2 подпункта a и заменить слово "аналогичных" словом "сходных". Его делегация сильно озабочена усилиями по внесению радикальных изменений в текст, который был уже тщательно проработан Рабочей группой. Такое пересоставление может нарушить сбалансированность и последовательность статей проекта Типового закона. Он настоятельно призывает делегации сосредоточить внимание лишь на нескольких оставшихся проблемах с целью своевременного завершения работы над проектом.
2. Г-жа РЕМСЮ (наблюдатель от Канады) поддерживает мнения представителей Соединенных Штатов, Австралии и Германии и наблюдателя от Дании. Ее делегация также считает, что формулировка подпункта a должна остаться без изменений. Слово "аналогичных" следует заменить словом "сходных", при этом в проект Руководства по принятию Типового закона (A/CN.9/426) можно включить соответствующее пояснение. Как указал представитель Австралии, целесообразно также сохранить слова "подготовленную и хранимую" в целях обеспечения того, что эта статья охватывает информацию, которая была записана или сохранена, но могла и не быть передана.
3. Г-н БАУМ (наблюдатель от Международной торговой палаты) решительно поддерживает как замечания, высказанные секретариатом на предыдущем заседании в отношении определений, так и призыв, с которым только что выступил представитель Соединенных Штатов. Члены Комиссии должны уважать результаты трудной юридической и технической работы своих предшественников и не должны вносить радикальных изменений.
4. Г-н МАДРИД (Испания) согласен с представителем Соединенных Штатов в том, что касается необходимости скорейшего завершения работы над проектом. В подпункте a необходимо четко указать, что он касается лишь телеграмм, телексов и телефаксов, передаваемых с помощью электронных средств; это позволит избежать парадоксального положения, в котором применяется Типовой закон при передаче их другими средствами. Вариант текста на испанском языке содержит слово "сходных", поэтому он не возражает против использования этого термина на английском языке.
5. Г-н СОРЬЁЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что этот вопрос связан не с редактированием, а скорее содержанием и рамками Типового закона. Комиссии необходимо выявить общие элементы электронных и оптических систем в целях определения того, какое из слов "сходных" или "аналогичных" является более приемлемым.
6. Г-н ДУН и (Китай) говорит, что слово "analogous" может означать либо "сходный", либо "аналоговый" в смысле "цифровой". Поэтому в целях обеспечения ясности следует использовать слово "сходный".
7. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) решительно поддерживает замечания, высказанные представителем секретариата. Если между оптическими и электронными средствами передачи не будут найдены общие элементы, использование слов "аналогичных" или "сходных" может подразумевать также включение бумажных и прочих средств, что будет катастрофой. В этом

случае предпочтительнее было бы полагаться на конкретный перечень, открытый, насколько это возможно, для учета в нем будущих новых разработок. Он подчеркивает, что выражение "цифровой аналог", которое широко поддерживалось на предыдущем заседании, касается формы, а выражение "электронные и оптические" – средств передачи. Наиболее эффективной формулировкой было бы выражение "цифровой аналог или световая форма", которое оставляет место для учета в будущем световой технологии. В противном случае, единственно возможное решение заключается в исключении выражения "или аналогичных средств" и использовании простой формулировки "электронных и оптических средств". Действительно, Рабочая группа никогда не была до конца удовлетворена использованием слова "аналогичных", поскольку эта проблема касается логики, а не просто составления документа.

8. Г-жа РЕМСЮ (наблюдатель от Канады) говорит, что исключение слова "сходных" приведет к нецелесообразному ограничению перечня. Одна из общих характеристик как электронных, так и оптических средств связана с тем, что они являются безбумажными. Поэтому использование термина "безбумажный" может оказаться очень уместным, особенно после того, как Комиссия уже применила его для описания сообщения данных в качестве безбумажного обмена информацией и безбумажной записи.

9. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) отмечает, что выражения "электронных, оптических" и "аналогичных" или "сходных" в высшей степени сходны с формулировкой статьи австралийской конституции о телеграфе и телефоне, которая ни разу не истолковывалась неправильно в течение 96 лет. Он не согласен с представителем Соединенного Королевства и секретариатом. Статья 2 и весь проект Типового закона чрезвычайно ясны. Использование термина "безбумажный" может быть проблематично, поскольку телефаксы и телексы передаются на бумаге.

10. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) высоко оценивает предложение Канады, хотя его делегация по-прежнему считает, что формулировка подпункта a должна остаться без изменений. Поддерживая заявление представителя Соединенных Штатов, он предлагает не допускать обсуждения на заседаниях Комиссии предложений по существу, если они не были заранее представлены в письменном виде.

11. Г-н МАДРИД (Испания) указывает на необходимость сохранения слова "электронных". Он решительно поддерживает предложение Канады добавить слово "безбумажный" и также согласен с замечаниями представителя Австралии.

12. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что в соответствии с замечаниями представителя Соединенных Штатов целесообразно не менять тщательно проработанный проект Типового закона. Он согласен с представителем Соединенного Королевства, что определение "сообщение данных" всегда считалось Рабочей группой противоречивым и что его определение в Типовом законе, вероятно, придется интерпретировать позднее. Он также согласен с мнениями секретариата в отношении использования слова "сходных", поскольку неясно, какой вид технологии охватывает электронные, оптические и аналого-цифровые средства. В случае расширения проекта Руководства по принятию Типового закона с целью уточнения безбумажного характера сообщения данных его делегация может согласиться с нынешним определением.

13. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) соглашается с представителем Сингапура. Слово "сходных" является совершенно не ясным. В отношении предложения об использовании слова "безбумажные" он отмечает, что дымовые сигналы и судовые сирены, используемые в туманную погоду, являются безбумажными, но отнюдь не электронными или оптическими средствами. По крайней мере, определения должны содержать примеры, с тем чтобы помочь читателю. Текст подпункта a

должен остаться без изменений, а Руководство по принятию должно использоваться для пояснений.

14. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что подпункт а можно оставить без изменений. Термин "аналогичный" на арабском языке не несет в себе двусмысленности. Однако ссылку на оптические средства связи следует исключить из текста и включить в пояснения в Руководстве по принятию закона.

15. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) присоединяется к предыдущим ораторам, выступившим за сохранение нынешней формулировки подпункта а.

16. Г-н АБУЛЬ-ЭНЕИН (наблюдатель от Каирского регионального центра по международному торговому арбитражу) также высказывается за сохранение подпункта в его нынешнем виде. Разъяснение любых неясностей может быть включено в Руководство.

17. Г-н СОРЬЁЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что подпункт а останется в его нынешнем виде, а пояснения, которые должны быть включены дополнительно в Руководство, будут касаться "безбумажного" аспекта, общего для различных средств обмена данными, упомянутых в тексте.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что, по-видимому, достигнут консенсус в отношении целесообразности сохранения подпункта а в его нынешнем виде.

19. Г-н СОРЬЁЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что формулировка подпункта б была составлена таким образом, чтобы как можно больше напоминать определение электронного обмена данными (ЭДИ), используемое Европейской экономической комиссией, - в ней конкретно упоминается передача информации с одного компьютера на другой и структурированный характер передаваемых данных. Однако возникает вопрос, подпадает ли ручная передача электронных данных, например с помощью дискеты, под определение ЭДИ.

20. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что такая ручная передача данных может быть включена в определение ЭДИ в результате замены в подпункте б выражения "с одного компьютера на другой" словами "на основе применения компьютеров".

21. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) предлагает включить в определение ссылку как на электронные, так и на оптические средства передачи информации.

22. Г-н ДУН и (Китай), которого поддерживают г-н ТЕЛЛЬ (Франция), г-н БАУМ (наблюдатель от Международной торговой палаты) и г-н УТИДА (Япония), говорит, что определение ЭДИ в Типовом законе соответствует определениям, используемым другими международными органами, например Экономическим и Социальным Советом, и должно быть сохранено в том виде, в каком оно сформулировано сейчас.

23. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) присоединяется к предыдущим ораторам, поддерживая предложение о сохранении подпункта б в том виде, в каком он сформулирован сейчас. Хотя структурированная электронная информация может передаваться физическими средствами с целью последующей обработки на компьютере, содержащееся в подпункте а определение является достаточно широким и охватывает такой перевод, независимо от того, подпадает ли он под строгое определение ЭДИ.

24. Г-н СОРЬЁЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что текст подпункта б должен быть сохранен в его нынешнем виде; потребуется изменить Руководство и указать в нем, что определение ЭДИ включает в себя ручной обмен электронными данными на дискетах при условии структурирования данных в тот формат, который согласован сторонами.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что, по-видимому, достигнут консенсус в отношении целесообразности сохранения подпункта б в его нынешнем виде.

26. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство), которого поддерживает г-н АБУЛЬ-ЭНЕИН (наблюдатель от Каирского регионального центра по международному торговому арбитражу), говорит, что в нынешней формулировке термин "составитель", фигурирующий в подпункте с, видимо, включает, как отправителя сообщения данных, так и получателя, который хранит его. Он предлагает включить в текст перед словом "сохранено" выражение "до того как оно будет"; и исключить следующие за этим слова "или передано".

27. Г-н ЛЛОЙД (Австралия), которого поддерживает г-н БАУМ (наблюдатель от Международной торговой палаты), высказывается в пользу предложения Соединенного Королевства и предлагает дальнейшие изменения, предусматривающие полное исключение слов "сохранено или".

28. Г-н УТИДА (Япония), которого поддерживают г-н ШНАЙДЕР (Германия), г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки), г-н ФАРИДИ АРАГИ (Исламская Республика Иран) и г-н АНДЕРСОН (наблюдатель от Дании), говорит о целесообразности сохранения подпункта с в том виде, в каком он сформулирован в настоящее время, за исключением слов "как предполагается, было", которые следует заменить словом "было". Соответствующее примечание в Руководстве будет касаться условий атрибуции, содержащихся в статье 11 Типового закона.

29. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что обсуждение статьи 2 побудило ее делегацию пересмотреть статью 6, в которой термин "составитель" носит, по-видимому, двусмысленный характер; эта проблема может быть решена путем замены по всей статье 6 слова "составитель" словом "подписант". Такое изменение позволит исключить в подпункте с статьи 2 слова "сохранено или".

Заседание прерывается в 11 ч. 30 м. и возобновляется в 12 ч. 05 м.

30. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит о необходимости сохранения в подпункте с слов "как предполагается" для целей статей 6 и 11, пункт 3b. Обе статьи полагаются на вероятность, а не на действительность. В частности, применительно к статье 11, если сообщение посылается лицом, пытающимся выдать себя за составителя, то предлагаемое исключение сделает такое лицо фактически составителем. Таким образом, важно определять составителя в качестве лица, от имени которого сообщение данных, как предполагается, было подготовлено.

31. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) согласен с тем, что важно сохранить в подпункте с выражение "как предполагается" для целей статей 6 и 11.

32. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) говорит, что с учетом поправок к статье 11, предложенных ранее в ходе сессии, подпункт с будет по-прежнему иметь четкий смысл даже в случае исключения, предложенного делегацией Японии.

33. Г-н ПХУА (Сингапур) согласен с представителями Австралии и Соединенного Королевства в том, что необходимо сохранить в подпункте с выражение "как предполагается". Если лицо,

пытающееся выдать себя за составителя, получит доступ к цифровой подписи составителя, а впоследствии адресат проверит сообщение данных с помощью согласованного метода, то лицо фактически становится, как отмечает представитель Австралии, составителем.

34. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что слово "presuntamente", которое передаст идею, выраженную в английском тексте с помощью выражения "как предполагается", не фигурирует в тексте на испанском языке, однако его делегация предпочтет сохранить на испанском языке нынешнюю формулировку. Рассматриваемый вопрос может быть решен путем включения в Руководство замечаний, четко указывающих на то, что составитель должен определяться с точки зрения сообщения, которое вначале было подготовлено, а затем сохранено или передано. Это устранил возможность классифицировать получателя, хранящего сообщения, в качестве составителя.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что, по-видимому, достигнут консенсус в отношении целесообразности сохранения подпункта c в его нынешнем виде и включения в Руководство соответствующего пояснения.

36. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) указывает на нецелесообразность включения в Руководство пояснения в отношении предложения его делегации, если это предложение не будет отражено в статье. Хотя он и предпочел бы включить в текст определения недвусмысленную формулировку, если обоснование предложенного изменения не принимается, то нет никакой необходимости включать в Руководство противоречивое утверждение.

37. Г-н СОРЬЁЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что, вероятно, было бы полезно продолжить обсуждение предложения Соединенного Королевства. Несомненно, было бы неразумно устранять возникшую в тексте трудность путем включения в Руководство формулировки, которая явно противоречит тексту.

38. Г-н Вон-Кион КИМ (наблюдатель от Республики Корея) говорит о необходимости дальнейшего рассмотрения предложений Соединенного Королевства, Японии и Соединенных Штатов.

39. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что Рабочая группа пришла к выводу о целесообразности сохранения слова "сохранено", с тем чтобы не создалось впечатления, что Типовой закон связан лишь с подготовкой и передачей сообщений данных.

40. Г-н СОРЬЁЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что выраженная по этому поводу озабоченность связана с обеспечением отражения в Типовом законе таких ситуаций, когда сообщения данных передаются и когда они хранятся, но не передаются. Эта концепция необязательно связана с понятием составителя сообщения данных, поэтому возможны другие решения. Будет весьма странно, если лицо, просто хранящее сообщение, будет включено в определение составителя. В любом случае находящийся на рассмотрении Комиссии текст представляет собой решение, достигнутое Рабочей группой.

41. Г-жа РЕМСЮ (наблюдатель от Канады) согласна с тем, что выраженная по этому поводу озабоченность связана с обеспечением того, чтобы Типовой закон охватывал как переданные, так и переданные сообщения. Исключение слова "сохранено" вызовет вопрос о том, покрываются ли фактически в определении переданные сообщения данных. В предложении Соединенного Королевства правильно делается упор на подготовку сообщения данных, которая является основным видом деятельности составителя. Комитет может высказать пожелание продолжить рассмотрение этого предложения.

42. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) указывает, что его делегация не предлагала исключить слово "сохранено", поскольку хранение является одним из важных аспектов упоминаемой деятельности. Проблема заключается в том, что это определение в своей нынешней формулировке включает получателей, которые хранят полученные ими сообщения; предложение его делегации предусматривает устранение этой ошибки.

43. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что предложение Соединенного Королевства приведет подпункт с в соответствии с остальной частью текста. Слово "составитель", использованное в статьях 11-14, подразумевает, что на каждое сообщение данных имеется лишь один составитель. А вот подпункт с в его нынешнем виде предполагает, что у одного сообщения данных может быть несколько составителей, поскольку сообщение может быть подготовлено, сохранено и передано разными людьми. Преимущество предложения Соединенного Королевства заключается в том, что в нем составитель выступает в качестве того лица, кто готовит сообщение.

44. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) выражает несогласие с предложением Соединенных Штатов заменить в статье 6 слово "составитель" словом "подписант", поскольку в Типовом законе термин "подписант" не определен. Это может привести к путанице; например, в подпункте с статьи 2 уточняется, что определение "составителя" исключает посредников, однако не ясно, может ли "подписант" быть посредником. Он также не согласен с предложением исключить из подпункта с слово "сохранено", поскольку в самом Типовом законе упоминается о ситуациях, когда составители хранят сообщение; например, в статье 12 говорится о промежутке времени между посылкой сообщения и подтверждением получения, в течение которого составитель, вероятно, хранит сообщение.

45. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что она понимает озабоченность наблюдателя от Марокко по поводу использования нового термина и согласна оставить пока статью 6 без изменений. В отношении подпункта с статьи 2 она готова оставить слово "сохранено", до тех пор пока упор делается на идею передачи, которая является предметом рассмотрения главы III Типового закона. Применительно к предложению Соединенного Королевства проблема состоит в том, что в нем основное внимание уделяется подготовке сообщения данных, а передача имеет, по-видимому, второстепенное значение, хотя все статьи главы III посвящены отправлению и получению сообщений данных.

46. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) разделяет мнения делегации Соединенных Штатов в отношении предложения Соединенного Королевства; представляется, что последнее отрывает подготовку сообщения данных от его хранения или передачи, подразумевая тем самым возможность наличия более чем одного составителя сообщения. Он интересуется, учтена ли в настоящем тексте озабоченность наблюдателя от Канады по поводу того, чтобы Типовой закон покрывал и хранение сообщений данных.

47. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) согласен с делегацией Соединенных Штатов в том, что предложение Соединенного Королевства не выделяет идеи передачи. Более того, он не согласен с необходимостью исключения из подпункта с слов, идущих за словом "передано", поскольку такое изменение не связано с остальным предложением Соединенного Королевства, кроме того, важно уточнить, что посредник не может считаться составителем.

48. Г-н СОРЬЁЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что Комиссия выявила недочет в формулировке подпункта с, который Рабочая группа не смогла исправить. Он предлагает Комиссии ввиду отсутствия консенсуса принять этот подпункт в его нынешней формулировке и решить, каким образом можно было бы устранить этот недочет в Руководстве.

49. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что, если лицо, которое готовит сообщение данных, и его составитель считаются одним и тем же лицом, отмеченная Соединенными Штатами проблема носит лишь теоретический характер. Если предположить, что лицо, посылающее сообщение, является либо лицом, которое готовит сообщение, – и в данном случае никаких проблем не возникает, – либо третьей стороной, отсылающей сообщение от имени лица, подготовившего его, так что составитель является не лицом, отсылающим сообщение, а лицом, от имени которого это сообщение посылается, то предложение Соединенного Королевства является вполне допустимым решением, лишь незначительно отличающимся от имеющегося текста.

50. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) предлагает изменить предложение Соединенного Королевства, с тем чтобы подпункт с заканчивался словами "и передано до его хранения". Это решит проблему, обусловленную ссылкой на хранение, и обеспечит в то же время учет в Типовом законе хранимых сообщений данных; в этом случае будет также сохранена идея о том, что передача является одним из ключевых компонентов определения составителя. Поскольку ни одна из формулировок не может охватить всех возможных ситуаций, в Руководстве следует привести конкретные примеры применения в каждом отдельном случае определения "составителя".

51. Г-н ПХУА (Сингапур) высказывается в поддержку предложения Соединенных Штатов.

52. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что предложение Соединенных Штатов охватывает лишь случаи подготовки и передачи сообщений данных и не учитывает озабоченности наблюдателя от Канады по поводу тех сообщений, которые были подготовлены и сохранены, но не были переданы. И наоборот, оно также не охватывает случаи, в которых сообщения переданы, но не сохранены. Реальный вопрос, который предстоит решить, заключается в том, является ли составитель переданного сообщения тем лицом, кто готовит или передает его, в тех случаях, когда эти лица не совпадают.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить в предложении Соединенных Штатов союз "и" союзом "или".

54. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что данный подпункт так или иначе будет подразумевать, что после передачи сообщения всегда сохраняются. Однако союз "или" будет предпочтительнее союза "и".

55. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что эта трудность будет устранена в случае замены нынешней формулировки на выражение "до сохранения". Она согласна с Соединенным Королевством по существу вопроса и считает, что в главе III Типового закона, посвященной передаче, подразумевается, что составителем сообщения данных является лицо, передавшее его, а не тот, кто его готовил. Другое возможное решение предусматривает исключение из определения "составителя" идеи подготовки, поскольку она необязательна для целей главы III.

ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ (продолжение)

56. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) предлагает назначить г-на Иллескаса (Испания) Докладчиком.

57. Г-н Иллескас (Испания) избирается Докладчиком путем аккламации.

Заседание закрывается в 13 ч. 05 м.

